

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION	9
PREMIERE PARTIE : LA FIDELITE AU SENS	13
I. LA NOTION DE FIDELITE ET LA THEORIE DE LA TRADUCTION	13
1. Fidus interpres ?	13
2. Les réponses de l'histoire	14
3. Les théories modernes	23
3.1. Des approches concernant l'analyse des langues.	23
3.2. Des approches textuelles.	29
4. La question de la fidélité : un débat philosophique factice ?	39
II. LE PROCESSUS DE TRADUCTION. LA CONCEPTION INTERPRETATIVE DE LA TRADUCTION	45
1. L'interprétation simultanée : paradigme de la théorie de la traduction et modèle privilégié pour une théorie du langage	45
2. La compréhension. Les compléments cognitifs	48
3. Les mots et le sens	52
4. Le parcours de la compréhension	56
5. Trois conclusions : l'exégèse, l'effet de synecdoque et la nature du sens	59
5.1. L'exégèse.	59
5.2. L'effet de synecdocque.	60

5.3.	La nature du sens.	61
6.	Le processus d'expression	62
7.	La traduction écrite et l'interprétation simultanée	66
7.1.	L'oral et l'écrit.	67
7.2.	La traduction écrite.	69
8.	Le processus de traduction	71

III. L'INVARIANT EN TRADUCTION : LE SENS 73

1.	D'autres paramètres intervenant dans la définition du sens.	73
1.1.	La signification, la signification actualisée et le sens.	73
1.2.	L'information et le sens	75
1.3.	L'effet et le sens.	76
1.4.	L'intention et le sens.	78
1.5.	Le style et le sens.	78
1.6.	La connotation et le sens.	82
1.7.	L'implicite et le sens.	84
1.8.	Le sens : une synthèse	85
2.	Le circuit du sens. Le schéma idéal de la communication.	86
3.	Le schéma idéal de la traduction. Les deux rapports de la fidélité.	90

IV. LA FIDELITE AU SENS 95

1.	Les déplacements subis par le texte traduit.	95
1.1.	La différence linguistique.	97
1.2.	La différence entre l'auteur et le traducteur.	99
1.3.	La différence d'époque.	99

1.4.	La différence de milieu socio-culturel.	99
1.5.	La différence de destinataire.	100
2.	La fidélité et l'identité. Le même et la différence.	100
2.1.	La notion d'identité.	102
2.2.	L'identité dans la communication linguistique. . .	103
2.3.	L'identité et la fidélité au sens.	104
3.	L'équivalence de sens.	105
3.1.	L'équivalence de traduction : dynamique et contextuelle.	109
3.2.	L'équivalence de transcodage et l'équivalence dy- namique.	110
3.3.	Les limites de l'équivalence de transcodage. . .	113
4.	Les trois paramètres de la fidélité au sens : le "vouloir dire" de l'auteur, la langue d'arrivée et le destinataire de la traduction.	114
4.1.	La fidélité au vouloir dire de l'auteur.	115
4.2.	La fidélité à la langue d'arrivée et au destinataire de la traduction.	116
4.3.	Un triple rapport de fidélité.	118
4.4.	La fidélité au sens, la littéralité et la liberté. . .	118

DEUXIEME PARTIE : LES DIMENSIONS DE LA FIDE- LITE 123

V. LA SUBJECTIVITE 127

1.	Les différentes "traductions possibles".	127
1.1.	Les différences concernant un emploi différent de la langue espagnole	131
1.2.	Les différences concernant la compétence en lan- gue française et le savoir extra-linguistique du tra- ducteur	133

1.3.	Les équivalences identiques . . . . .	.134
1.4.	La traduction unique : un but illusoire . . . . .	.136
2.	Les différences de méthode: . . . . .	.136
2.1.	La méthode littérale. . . . .	.137
2.2.	La méthode libre. . . . .	.141
3.	La fidélité au sens et la subjectivité. Fidélité dans la subjectivité. . . . . .	.145
 VI. L'HISTORICITE . . . . .		.149
1.	Les différences historiques. Histoire et traduction . . . . .	.149
1.1.	Les contraintes linguistiques. . . . .	.150
1.2.	Les contraintes extra-linguistiques . . . . .	.154
1.3.	Histoire et traduction . . . . .	.156
2.	Les effets de la distance temporelle entre l'original et la traduction . . . . .	.157
2.1.	Finalités et méthodes différentes . . . . .	.158
2.2.	L'écart temporel : source des différences entre les traductions . . . . .	.164
3.	L'existence d'une traduction interne . . . . .	.165
3.1.	Les contraintes linguistiques et extra-linguistiques	165
3.2.	L'écart temporel : méthodes et finalités différentes	167
3.3.	L'évolution historique de l'original . . . . .	.170
4.	La fidélité au sens et l'historicité. Fidélité dans l'historicité . . . . .	.171
4.1.	La dimension historique dans le processus de traduction . . . . .	.171
4.2.	Les trois paramètres de la fidélité au sens et la dimension historique . . . . .	.173

VII. LA FONCTIONNALITE . . . . .	.177
1. Le dynamisme de l'équivalence de sens en fonction du type de texte . . . . .	.177
2. La traduction poétique et la traduction technique : un même processus, un même principe, des applications différentes . . . . .	.188
2.1. La traduction poétique . . . . .	.188
2.2. La traduction technique . . . . .	.196
3. La fidélité au sens selon le type de texte . . . . .	.202
4. La fidélité au sens selon la langue et le milieu vers lesquels on traduit . . . . .	.205
4.1. La langue d'arrivée . . . . .	.205
4.2. Le milieu culturel . . . . .	.210
5. La finalité de la traduction . . . . .	.212
5.1. Les différentes finalités . . . . .	.213
5.2. La finalité, la fidélité au sens et la qualité d'une traduction . . . . .	.216
6. La fidélité au sens et la fonctionnalité. Fidélité dans la fonctionnalité . . . . .	.218
CONCLUSION . . . . .	.219
GLOSSAIRE . . . . .	.229
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES . . . . .	.233
LISTE DES TABLEAUX . . . . .	.237
LISTE DES TEXTES . . . . .	.239